

СТРУКТУРА СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ СЛОВАРЯ ФОРМАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ НОВЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

Татьяна Николаевна Середина¹

*Воронежский государственный педагогический университет¹
Воронеж, Россия*

¹*Аспирант кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы,
e-mail: vip.seredina@list.ru*

Аннотация. Статья посвящена проблемам подготовки Словаря формальных вариантов новых иноязычных слов русского языка. Основное внимание уделяется описанию авторской концепции построения словарных статей названного словаря, ориентированных на многоаспектную семантизацию формальных, прежде всего графических и орфографических, вариантов новых иноязычных слов. Рассматриваются принципы организации и структура словарных статей, составляющие их лексикографические зоны и особенности включаемой в них информации. Представленный в статье материал демонстрирует возможности создаваемого Словаря не только в фиксации и многоаспектном описании формальных вариантов новых иноязычных слов, функционирующих в русском дискурсе новейшего времени, но и в представлении информации культурно-речевого характера, касающейся соответствия или несоответствия включенного в словарь варианта нового иноязычного слова нормам современного русского литературного словоупотребления.

Ключевые слова: лексическая инновация, иноязычное слово, формальный вариант слова, графический вариант слова, орфографический вариант слова, лексикография, словарь, словарная статья, лексикографическая зона.

Для цитирования: Середина Т. Н. Структура словарной статьи словаря формальных вариантов новых иноязычных слов русского языка // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 3. С. 150–156. DOI 10.47438/2309-7078_2021_3_150

Введение

Актуальность создания Словаря формальных вариантов новых иноязычных слов русского языка современного периода его развития (конец XX в. – первые десятилетия XXI в.) определяется следующими основными причинами: 1) массовостью вхождения в русскую речь и русский язык иноязычных инноваций, что обусловлено, с одной стороны, процессами глобализации мира и усилением тенденции к интернационализации лексики под влиянием прежде всего англо-американского варианта английского языка, а с другой – стремительным распространением новых электронных технологий, терминология которых формируется, в основном, также на базе названного языка и заимствуется другими языками мира (см.: [1; 2; 3; 4; 5]); 2) высокой степенью формальной вариантности названных инноваций, объясняемой скоростью их вхождения в русский дискурс и русский язык в целом, а также объективной сложностью процессов их языковой адаптации (см.: [6; 7; 8]); 3) отсутствием в русской лексикографии специальных словарей формальных вариантов новых слов, неполнотой представленности названных вариантов в существующих словарях русского языка, в том числе – в

авторитетных словарях иностранных слов (например, в Толковом словаре иноязычных слов Л. П. Кюрыгина (СИСК) [9] и Словаре новейших иностранных слов (конец XX – начало XXI вв.), Е. Н. Шагаловой (СИСШ) [10]), и в «академических» словарях современного русского языка, ориентированных на отражение норм русского литературного словоупотребления (например, в Русском орфографическом словаре под ред. В. В. Лопатина и О. Е. Ивановой (РОС) [11] и электронной версии указанного Словаря, размещенной на портале ГРАМОТА.РУ; в Большом орфоэпическом словаре под ред. Л. Л. Касаткина (БОС) [12]; в размещенном на сайте Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН Орфографическом академическом ресурсе «АКАДЕМОС» [13]), а также противоречивостью сведений, содержащихся в многочисленных «неакадемических» словарях, словариках и справочниках, существующих в пространстве русскоязычного интернета, что обуславливает значительные сложности в выборе того или иного варианта нового иноязычного слова не только для представителей нерусских лингвокультур, но и для носителей русского языка как родного (подробнее об этом см.: [14]).

Специальный комплексный словарь-справочник формальных вариантов иноязычных лексических

инноваций, именуемый «Словарь формальных вариантов новых иноязычных слов русского языка» (СлВарИСРЯ), в настоящее время создается в Региональном центре русского языка Воронежского государственного педагогического университета (РЦРЯ ВГПУ). Исходными теоретическими положениями работ по подготовке названного Словаря являются: 1) его двойная – «инвентаризационная» и культурно-речевая ориентированность; 2) установка на фиксацию формальных вариантов не только уже вошедших в систему русского языка заимствованных иноязычных инноваций, но также и вариантов еще только осваиваемых русской лингвокультурой словесных единиц; 3) многоаспектность лексикографического описания включенных в Словарь языковых знаков с опорой на известную лексикографическую теорию семантизации слова проф. Ю.Н. Караулова [15], получившую развитие в исследованиях научной школы общей и учебной лексикографии проф. О.В. Загорской (см.: [16; 17; 18]); 4) направленность на подготовку Словаря в двух форматах: электронном (полный вариант автоматизированного СлВарИСРЯ) и традиционном печатном (сокращенный вариант СлВарИСРЯ); 5) опора на корпусные данные (в том числе созданные в РЦРЯ ВГПУ совместно с лабораторией корпусной идиолоктологии [19; 20; 21]), представляющие особенности функционирования современного русского языка в его разных модусах и регистрах, включая «естественную (непрофессиональную) письменную речь», иначе – «живую» электронную письменную речь», «цифровую клавиатурную речь» [22; 23] (подробнее о теоретических основаниях СлВарИСРЯ см.: [14]).

В настоящей работе представлен фрагмент авторской концепции построения СлВарИСРЯ, касающийся структуры его словарных статей. Целью исследования является описание принципов организации названных составляющих Словаря и особенностей содержания включаемых в них лексикографических параметров (лексикографических зон словарной статьи).

Результаты

Основными содержательными составляющими СлВарИСРЯ являются Словник (СЛ) и Словарная лексикографическая база (СЛБ) как совокупность словарных статей, отражающих единицы СЛ и представляющих собой специально построенные их комплексные лексикографические описания.

Словник СлВарИСРЯ формируется из словарных единиц, отвечающих трем основным критериям: 1) отнесенность к разряду иноязычных инноваций, пополняющих русский язык в современный период его развития, включая два этапа: «постсоветский» (90-е годы XX в.) и «собственно новейший» (первые десятилетия XXI века) (об этапах развития русского языка на рубеже XX–XXI веков см.: [5]); 2) функционирование в русском дискурсе XXI века, в том числе в «живой» электронной письменной речи; 3) наличие у словарного знака минимум двух письменных формальных вариантов, в том числе графических и орфографических.

Соответствие иноязычных неологизмов названным критериям определяется, во-первых, на основе

анализа их наличия или отсутствия, а также – при условии наличия – на основе анализа особенностей их представления в разных типах словарей и справочников русского языка новейшего периода его истории, а также в национальном корпусе русского языка (<http://ruscorpora.ru/>), а во-вторых – на основе изучения научной лингвистической литературы и исследования современного русского дискурса, в том числе представленного в интернет-общении в соцсетях, включая тексты видеохостинга YouTube и кроссплатформенного мессенджера Telegram.

Отобранные в соответствии с названными критериями и включенные в Словник СлВарИСРЯ формальные варианты новых иноязычных слов оказываются достаточно разнообразными с точки зрения грамматических, генетических, стилистических, тематических, а также собственно семантических характеристик. В Словнике создаваемого словаря присутствуют не только существительные (*имейл/емейл/ email/e-mail; хэвкондо/таэкондо/тэккондо/тэйккондо; сториз/сторис/stories* и др.), но также прилагательные и наречия (*онлайн/онлайн/op-line*). С точки зрения этимологии, большую часть Словника СлВарИСРЯ составляют слова англо-американского происхождения (*айфóн/ай-фóн* [англ. *iPhone*]; *ИТ-менеджер/ИТ-менеджер* [англ. *IT-manager*]; *Инстаграм/Instagram* [англ. *Instagram*] и др.), однако представлены и инновации из других языков мира: немецкого, итальянского, испанского, французского, арабского, японского и др. (*китч-мен/китчмен* [нем. *Kitschman*], *аниме/анимэ* [яп. アニメーション “анимэ: сён” < англ. *animation*] и др.). По стилистическим характеристикам включенные в Словник иноязычные неологизмы относятся к разным функциональным разновидностям современного национального русского языка, включая не только литературный язык, но и разного рода жаргоны (возрастные, профессиональные, корпоративные и др.). С тематической точки зрения отобранная для Словника лексика, характеризующаяся формальной вариантностью, представляет самые разные тематические сферы, в том числе не только сферу новых технологий, экономики и финансов, спорта и игр, отдыха и досуга, массовой культуры, но и сферы образования, медицины, психологии (*COVID-19/КОВИД-19; зум-урок/зум-урок; e-leaning/eLeanibg* и др.). В семантическом отношении в Словнике СлВарИСРЯ отмечаются не только моносемичные, но и полисемичные новые иноязычные слова с вариантной внешней формой, часть из которых приобрела некоторые ЛСВ уже на русской почве.

Словарная лексикографическая база СлВарИСРЯ строится как совокупность словарных статей иноязычных неологизмов, представленных в Словнике. При этом каждая из подобных словарных статей включает в себя три основных составляющих (три макрозоны): 1) заголовочную макрозону нового иноязычного слова, содержащую перечень его формальных вариантов; 2) макрозону лексикографического представления указанных формальных вариантов данного слова, которая делится на зоны, соответствующие каждому из них; 3) макрозону итоговых комментариев о сравнительных характе-

ристик письменных вариантных форм, в которых существует описываемая иноязычная лексическая инновация в современном русском языке и русском дискурсе, в том числе – при наличии необходимых данных – о нормативно-стилистических характеристиках рассмотренных формальных вариантов.

Зона лексикографического представления любого включенного в СлВарИСРЯ формального варианта нового иноязычного слова, в свою очередь, делится на целый ряд более частных зон, в состав которых входят: 1) заголовочная зона данного формального варианта, 2) зона орфоэпии, 3) зона графики и орфографии, 4) зона грамматической информации, 5) зона семантизации (толкования), 6) зона эмотивных характеристик данного формального варианта, 7) зона стилистических характеристик, 8) зона происхождения, 9) зона системных связей, 10) зона контекстов, 11) библиографическая зона, 12) зона дополнительных комментариев.

В заголовочной зоне формального варианта предлагается сам графический или орфографический вариант иноязычного неологизма в его исходной форме и с ударением. При наличии кодифицированного варианта ударения, закрепленного в нормативных словарях русского языка новейшего времени, ударный гласный выделяется жирным шрифтом. Например: *Айпод*; *Ай-под*; *IT-менеджер*; *IT-мэнеджер*; *Мэсседж*; *Мэссидж*.

В зоне орфоэпии указываются реальные особенности произношения данного формального варианта и кодифицированная произносительная норма – при ее подтверждении в нормативном словаре. Например: *Лейбл* – [лэ]йбл – нормативный вариант по БОС [12, с. 346].

В зоне графики и орфографии приводится информация о графических и орфографических особенностях данного варианта, в том числе об использовании кириллической или латинской графики полностью или частично (для «графических гибридов» [24]), о соответствии или несоответствии написания данного варианта тем или иным орфографическим правилам русского языка, в том числе касающимся слитного дефисного и раздельного написаний слов, написания удвоенных или одинарных согласных и др. Например: *СПА* – вариант написания с использованием кириллической графики и написанием аббревиатуры прописными буквами. *SPA* – вариант с использованием латинской графики и написанием прописными буквами. *Оффлайн* – в данном варианте сохраняется написание удвоенной согласной в соответствии с написанием этимона.

В зоне грамматической информации указываются грамматические характеристики данного формального варианта, существенные для его использования в дискурсе. Например: *Анимэ* – сущ. неизмен., ср.р. *ТикТок* – сущ. измен., м.р.

В зоне семантизации приводится информация о смысле содержанием данного формального варианта, т.е. раскрывается его семантическая структура и денотативный компонент (для многозначного формального варианта – денотативные компоненты) его семантики. Например: *Селфи* – автопортретная фотография, обычно снятая на небольшую камеру или мобильный телефон без применения таймера,

штатива; фотоавтопортрет. *Фуд-корт*. 1. В больших торговых центрах, в спортивных комплексах и т.п. зона питания, где располагаются кафе, рестораны быстрого обслуживания. 2. Площадка с сервированными столами.

В зоне эмотивных характеристик приводится информация о наличии или отсутствии в семантике данного формального варианта иноязычного неологизма положительной или отрицательной эмоциональной оценки. Например: *Фейк* – неодобрительное, с отрицательной оценкой. *Dance-шоу* – эмотивно нейтральное.

В зоне стилистических характеристик формального варианта иноязычной инновации указываются: 1) функционально-стилистические характеристики данного словесного знака, свидетельствующие о его преимущественной принадлежности к той или иной функциональной разновидности и модусу существования современного русского языка (русскому литературному языку, какому-либо жаргону, электронной мультимодусной речи и др.); 2) социально-стилистические характеристики указанного варианта иноязычного слова, содержащие информацию о его преимущественной принадлежности той или иной социальной группе; 3) темпорально-стилистические характеристики, представляющие информацию: а) об отнесенности данного варианта к разряду новых (вошедших в русский язык в 90-е годы XX века) или новейших (вошедших в русский язык в первые десятилетия XXI века; б) сохраняющих статус неологизма, потерявших его или даже перешедших в разряд устаревших; 4) квантитативно-стилистические характеристики, содержащие информацию о высокой или низкой частоте употребления данного формального варианта иноязычного неологизма в современном дискурсе, в первую очередь – письменном; 5) нормативно-стилистические характеристики, передающие информацию о кодифицированности или некодифицированности данного формального варианта в современных академических словарях русского языка, отражающих нормы его литературного словоупотребления: в РОС, БОС, «АКАДЕМОС». Например: *Кешбэк* – вариант литературный, новейший, высокочастотный, кодифицированный. *Кешбек* – вариант нелитературный, новейший, малочастотный, некодифицированный. *Оффлайн* – вариант новый, вошедший в русский язык в 90-е годы XX в., но в настоящее время устаревший. *Офлайн* – вариант новый, но уже потерявший статус неологизма. *Фейк* – вариант жаргонный, новейший, высокочастотный.

В зоне происхождения приводится информация об этимологии иноязычного неологизма, языке-источнике, а также о причинах появления данного формального варианта. Например: *Сториз* – от англ. *stories*; вариант возник как результат транскрипции произношения этимона. *Сторис* – от англ. *stories*; вариант возник в соответствии с правилами произношения в русском языке звонких согласных на конце слова.

В зоне системных связей содержатся сведения о других формальных вариантах иноязычного неологизма и о его синонимах с указанием на их тип

(полные, идеографические, стилистические). Например: *Сторис*. Вариант – *сториз*. Синонимы – *история* (идеогр.), *рассказ* (идеогр.). *Имейл*. Варианты – *емейл*, *email*, *e-mail*. Синоним – *почта* (идеогр.). *Flash-накопитель*. Вариант – *флэш-накопитель*. Синоним – *флешка* (стил.).

В зоне контекстов приводятся иллюстрации употребления данного формального варианта в разных видах современного русского письменного дискурса, прежде всего – электронного (цифрового).

В библиографической зоне содержится информация двух типов: 1) о включенности/ невключенности данного формального варианта в академические нормативные словари современного русского языка (прежде всего – в РОС, БОС и «АКАДЕМОС»), а также в авторитетные словари иностранных слов русского языка (СИСК, СИСШ); 2) о представленности данного варианта в каких-либо иных словарях русского языка новейшего времени, в том числе словарях, размещенных в интернете. С учетом возможности пополнения данных современных электронных версий известных словарей русского языка и специальных автоматизированных словарей, в названной зоне приводится указание на время проверки библиографической информации и всех лексикографических сведений. Например: *Селфи* – данный вариант включен в АКАДЕМОС и является кодифицированным. *Копипаст* [второй вариант данного неологизма – *копиптаст*; от англ. *copyandpaste* – скопировать и вставить] – данный формальный вариант иноязычной инновации на июль 2021 года в словарях русского языка вообще отсутствует.

В зону дополнительных сведений при необходимости может включаться дополнительная информация энциклопедического, культурологического, культурноречевого характера, а также о восприятии данного формального варианта языковым сознанием современных носителей русского языка.

Очевидно, что информация, представленная в описанных выше зоне семантизации, зоне эмотивных характеристик и зоне происхождения, является тождественной для всех формальных вариантов того или иного иноязычного неологизма. Несовпадение же информации будет наблюдаться в других зонах: орфоэпии, графики и орфографии, грамматических характеристик и системных связей, контекстов и библиографии. Сравнение содержания именно этих зон лексикографической параметризации разных формальных вариантов той или иной лексической иноязычной инновации является основанием для заполнения макрозоны итоговых комментариев в словарной статье СлВарИСРЯ, посвя-

щенной иноязычному неологизму в целом (т.е. в совокупности его вариантов). В названной структурной составляющей словарной статьи СлВарИСРЯ могут быть представлены: 1) обобщенная информация об отношении всех зафиксированных формальных вариантов данного неологизма к кодифицированным нормам русского литературного языка с выделением кодифицированного варианта (при его наличии); 2) сведения о времени включения нового иноязычного слова в определенном формальном варианте в академические словари русского языка и прежде всего – в электронный ресурс «АКАДЕМОС»; 3) информация о сравнительной частоте употребления вариантов иноязычного неологизма с выделением ведущего в названном отношении варианта; 4) информация о частоте употребления слова в целом в современном русском дискурсе и его статусе в русской речи в определенный временной период. Например: *Кешбэк* – кодифицированный вариант. Включен в АКАДЕМОС в 2020 г. *Ковид* – кодифицированный вариант. Включен в АКАДЕМОС в 2021 г. В 2020 г. Институтом русского языка им. А.С. Пушкина на основе частотности запросов в соцсетях признан словом года в русской лингвокультуре.

Выводы

Подготовка Словарной лексикографической базы СлВарИСРЯ в соответствии с описанной выше структурой его словарных статей требует проведения значительного объема научных исследований с использованием как традиционных, так и новейших методов научного лингвистического анализа. Принципиальным является вопрос о необходимости разработки исходной СлБ и исходного варианта СлВарИСРЯ в целом в электронном формате, позволяющем проводить работу по корректировке и дополнению создаваемого лексикографического продукта на постоянной основе, что необходимо в связи с непрекращающимися процессами динамического развития современного русского языка, вхождением в него новых иноязычных лексем и изменением статуса уже известных, а также в связи с динамикой в кодификации новых языковых единиц в современных словарях русского языка. Создание СлВарИСРЯ представляется значимым для решения не только научных, но и социальных, в том числе образовательных, проблем современного российского общества [25].

Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX–XXI веков / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. М. : Языки славянских культур, 2008. 712 с.
2. Загоровская О. В. Русский язык на рубеже XX–XXI веков: Исследования по социолингвистике и лингвокультурологии. Воронеж : Научная книга, 2013. 232 с.
3. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв. : проблемы освоения и функционирования. М. : ЭЛПИС, 2008. 495 с.
4. Загоровская О. В. Об инновациях в русской лингвокультуре XXI века // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе / под ред. О. В. Загоровской. Воронеж : Научная книга, 2020. Вып. 30. С. 3–7.

5. Загоровская О. В. Этапы развития русского языка в новейший период его истории (рубеж XX–XXI веков) // Актуальные проблемы филологии и журналистики. 2020. № 4. С. 16–22.
6. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке. М. : Логос, 2003. 304 с.
7. Загоровская О. В. Вариантность нормы в русском языке начала XXI века и задачи создания современного учебного нормативно-стилистического словаря // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2015. № 1 (266). С. 185–191.
8. Загоровская О. В., Середина Т. Н. Формальная вариантность нового иноязычного слова в аспекте кодификации литературной нормы // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2018. № 4 (281). С. 145–148.
9. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М. : Эксмо, 2007. 944 с.
10. Шагалова Е. Н. Самый новейший толковый словарь иностранных слов русского языка XXI века : ок. 1500 слов. М. : АСТ : Астрель, 2011. 413 с.
11. Русский орфографический словарь : около 2000 000 слов / под ред. В. В. Лопатина, О. Е. Ивановой. М. : Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова ; САН-Пресс Книга, 2013. 896 с.
12. Каленчук М. Л., Касаткин Л. Л., Касаткина Р. Ф. Большой орфоэпический словарь русского языка. Литературное произношение и ударение начала XXI века : норма и вариантность / под ред. Л. Л. Касаткина. М. : АСТ-Пресс Школа, 2018. 1024 с.
13. Орфографический академический ресурс «Академос». URL: <http://orfo.ruslang.ru/> (дата обращения: 19.08.2021).
14. Загоровская О. В., Середина Т. Н. Словарь формальных вариантов новых иноязычных слов русского языка : исходные теоретические установки и типологические особенности // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 2 (291). С. 183–189.
15. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М. : Наука, 2002. 261 с.
16. Загоровская О. В. Из истории научной школы учебной лексикографии Воронежского государственного университета (вопросы методологии) // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2019. № 1 (282). С. 200–203.
17. Загоровская О. В. Возможности семантизации русского слова в современном многоаспектном учебном словаре для изучающих русский язык как неродной // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2015. № 4 (269). С. 121–124.
18. Загоровская О. В., Сабри Г. Т. Принципы создания комплексного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2011. № 2. С. 89–93.
19. Загоровская О. В., Литвинова Т. Н. Корпус текстов Ruspersonality как основа исследований «реальной» языковой нормы в современной русской письменной речи // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе. 2018. № 28. С. 51–57.
20. Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Совместные исследования Регионального центра русского языка и Лаборатории корпусной идиолектологии в Воронежском государственном педагогическом университете : инновационные лингвистические направления, первые результаты и перспективы развития // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2020. № 4 (289). С. 196–203.
21. Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Новые направления лингвистических исследований в Воронежском государственном педагогическом университете // Воронежская филологическая школа : юбилей, научные контакты, современная практика : сборник научных статей. Воронеж : Наука-Юнипресс, 2021. Вып. 2. С. 13–18.
22. Загоровская О. В. Естественная (непрофессиональная) письменная речь как модус существования современного русского языка и «зеркало» идиолекта его носителя // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2019. № 2 (283). С. 202–206.
23. Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Новые формы речи в медиапространстве современной России как сфера реализации идиолекта и идиостиля носителя русского языка // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 1 (290). С. 156–161.
24. Середина Т. Н. Графические гибриды в составе формальных вариантов новых иноязычных слов современного русского языка // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2020. № 2 (287). С. 155–158.
25. Загоровская О. В. Актуальные проблемы преподавания русского языка в школах многонационального Российского государства // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе. 2016. № 25. С. 73–78.

References

1. *Sovremenniy russkii yazyk: Aktivnye protsessy na rubezhe XX–XXI vekov* [Modern Russian language: Active processes at the turn of the XX–XXI centuries]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2008. 712 p.
2. Zagorovskaya O.V. *Russkii yazyk na rubezhe XX–XXI vekov : Issledovaniya po sotsiolingvistike i lingvokul'turologii* [Russian language at the turn of XX–XXI centuries: Research in sociolinguistics and linguoculturology]. Voronezh, Nauchnaya kniga Publ., 2013. 232 p.
3. Marinova E. V. *Inoyazychnye slova v russkoi rechi kontsa XX – nachala XXI vv.: problemy osvoeniya i*

- funktsionirovaniya* [Foreign Language words in Russian Speech of the Late XX – early XXI centuries: problems of mastering and functioning]. Moscow, ELPIS Publ., 2008. 495 p.
4. Zagorovskaya O.V. [About innovations in Russian linguoculture of the XXI century]. *Sovremennye problem lingvistiki i metodiki prepodavaniya russkogo yazyka v vuze i shkole* [Modern problems of linguistics and methods of teaching Russian language in University and school]. Voronezh, Nauchnaya kniga Publ., 2020, vol. 30, pp. 3–7.
 5. Zagorovskaya O.V. Ehtapy razvitiya russkogo yazyka v noveishii period ego istorii (rubezh XX–XXI vekov) [Stages of development of the Russian language in the recent period of its history (the turn of the XX–XXI centuries)]. *Aktual'nye problem filologii i zhurnalistiki*, 2020, no. 4, pp. 16–22.
 6. Valgina N. S. *Aktivnye protsessy v sovremenном russkom yazyke* [Active processes in modern Russian]. Moscow, Logos Publ., 2003. 304 p.
 7. Zagorovskaya O.V. Variantnost' normy v russkom yazyke nachala XXI veka i zadachi sozdaniya sovremennogo uchebnogo normativno-stilisticheskogo slovarya [The variation of the norm in the Russian language of the beginning of the XXI century and the tasks of creating a modern educational normative and stylistic dictionary] *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2015, no. 1 (266), pp. 185–191.
 8. Zagorovskaya O. V., Seredina T. N. Formal'naya variantnost' novogo inoyazychnogo slova v aspekte kodifikatsii literaturnoi normy [Formal variation of a new foreign language word in the aspect of codification of a literary norm]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2018, no. 4 (281), pp. 145–148.
 9. Krysin L.P. *Tolkovyi slovar' inoyazychnykh slov* [Explanatory dictionary of foreign words]. Moscow, EksmoPubl., 2007. 944 p.
 10. Shagalova E. N. *Samyi noveishii tolkovyi slovar' inostrannykh slov russkogo yazyka XXI veka: ok. 1500 slov* [The newest explanatory dictionary of foreign words of the Russian language of the XXI century: about 1500 words]. Moscow, AST, Astrel' Publ., 2011. 413 p.
 11. Lopatin V. V., Ivanova O. E., eds. *Russkii orfograficheskii slovar': okolo 2000 000 slov* [Russian spelling dictionary: about 2000 000 words]. Moscow, Rossiiskaya akademiya nauk, Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova, SAT-Press Kniga Publ., 2013. 896 p.
 12. Kalenchuk M.L., Kasatkin L.L., Kasatkina R.F. *Bol'shoi orfoehpicheskii slovar' russkogo yazyka. Literaturnoe proiznoshenie i udarenie nachala XXI veka: norma i variantnost'* [Large orthoepic dictionary of the Russian language. Literary pronunciation and accent of the beginning of the XXI century: norm and variant]. Moscow, AST-Press Kniga, 2012. 1008 p.
 13. *Orfograficheskii akademicheskii resurs «Akademos»* [Spelling academic resource "Akademos"]. Available at: <http://orfo.ruslang.ru/> (accessed 10.05.2021).
 14. Zagorovskaya O. V., Seredina T. N. Slovar' formalnykh variantov novykh inoyazychnykh slov russkogo yazyka: iskhodnye teoreticheskie ustanovki i tipologicheskie osobennosti [Dictionary of formal variants of new foreign words of the Russian language: initial theoretical attitudes and typological features]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2021, no. 2 (291), pp. 183–189.
 15. Karaulov Yu.N. *Russkii yazyk i yazykovaya lichnost'* [Russian language and language personality]. Moscow, Nauka Publ., 2002. 261 p.
 16. Zagorovskaya O.V. Iz istorii nauchnoi shkoly uchebnoi leksikografii Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta (voprosy metodologii) [From the history of the scientific school of educational lexicography of Voronezh state University (questions of methodology)]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2019, no. 1 (282), pp. 200–203.
 17. Zagorovskaya O.V. Vozmozhnosti semantizatsii russkogo slova v sovremenном mnogoaspektном uchebnом slovare dlya izuchayushchikh russkii yazyk kak nerodnoi [Russian Word Semantics in a Modern Multi-aspect Educational Dictionary for Students of Russian as a Non-Native Language]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2015, no. 4 (269), pp. 121–124.
 18. Zagorovskaya O.V., Sabri G.T. Printsipy sozdaniya kompleksnogo russko-arabskogo slovarya literaturovedcheskikh terminov dlya irakskikh filologov-rusistov [Principles of Creating a Comprehensive Russian-Arabic Dictionary of Literary Terms for Iraqi Russian Philologists]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2011, no. 2, pp. 89–93.
 19. Zagorovskaya O.V., Litvinova T.N. Korpus tekstov Ruspersonality kak osnova issledovaniia «real'noi» yazykovoii normy v sovremennoi russkoi pis'mennoi rechi [The Corpus of Ruspersonality Texts as the Basis for Research on the "Real" Language Norm in Modern Russian Written Speech]. *Sovremennye problemy lingvistiki i metodiki prepodavaniya russkogo yazyka v vuze i shkole*, 2018, vol. 28, pp. 51–57.
 20. Zagorovskaya O.V., Litvinova T.A. Sovmestnye issledovaniya Regional'nogo tsentra russkogo yazyka i Laboratorii korpusnoi idiolektologii v Voronezhskom gosudarstvenном pedagogicheskom universitete: innovatsionnye lingvisticheskie napravleniia, pervye rezul'taty i perspektivy razvitiia [Joint research of the Regional Center of the Russian Language and the Laboratory of Corpus Idiolectology at Voronezh State Pedagogical University: innovative linguistic directions, first results and development prospects]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2020, no. 4 (289), pp. 196–203.
 21. Zagorovskaya O.V., Litvinova T.A. [New directions of linguistic research at the Voronezh State Pedagogical University]. *Voronezhskaya filologicheskaya shkola: yubilei, nauchnye kontakty, sovremennaya praktika*

ka: *sbornik nauchnykh statei* [Voronezh Philological School: Anniversaries, scientific contacts, modern practice. Collection of scientific articles]. Voronezh, Nauka-Yunipress Publ., 2021, vol. 2, pp. 13–18.

22. Zagorovskaya O.V. Estestvennaya (neprofessional'naya) pis'mennaya rech' kak modus sushchestvovaniya sovremenno gorusskogo yazyka i «zerkalo» idiolekta ego nositelya [Natural (non-professional) written speech as a mode of existence of the modern Russian language and a "mirror" of its native speaker's idiolect]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2019, no. 2 (283), pp. 202–206.

23. Zagorovskaya O.V., Litvinova T.A. Novye formy rechi v mediaprostranstve sovremennoi Rossii kak sfera realizatsii idiolekta i idiostilya nositelya russkogo yazyka [New forms of speech in the media space of modern Russia as a sphere for the implementation of the idiolect and idiolect of the native speaker of the Russian language]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2021, no. 1 (290), pp. 156–161.

24. Seredina T.N. Graficheskie gibrity v sostave formal'nykh variantov novykh inoyazychnykh slov sovremenno gorusskogo yazyka [Graphic Hybrids as Part of Formal Variants of New Foreign Words of the Modern Russian Language]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2020, no. 2 (287), pp. 155–158.

25. Zagorovskaya O.V. Aktual'nye problemy prepodavaniya russkogo yazyka v shkolakh mnogonatsional'nogo Rossiiskogo gosudarstva [Actual problems of Teaching Russian in Schools of a Multinational Russian State]. *Sovremennye problem lingvistiki i metodiki prepodavaniya russkogo yazyka v vuze i shkole*, 2016, vol. 25, pp. 73–78.

Поступила в редакцию 13.08.2021

Подписана в печать 25.09.2021

THE STRUCTURE OF THE DICTIONARY OF FORMAL VARIANTS OF NEW FOREIGN WORDS OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Tatyana N. Seredina¹

*Voronezh State Pedagogical University¹
Voronezh, Russia*

¹Postgraduate Student of the Department of Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature, e-mail: vip.seredina@list.ru

Abstract. The article is devoted to the problems of preparing the Dictionary of formal variants of new foreign words in the Russian language. The main attention is paid to the description of the author's concept of constructing dictionary entries of the named dictionary, focused on the multifaceted semantisation of formal, primarily graphic and spelling, variants of new foreign language words. The principles of organization and structure of dictionary entries, their constituent lexicographic zones and features of the information included in them are considered. The material presented in the article demonstrates the possibilities of the created Dictionary not only in fixing and multifaceted description of the formal variants of new foreign language words functioning in the Russian discourse of modern times, but also in the presentation of information of a cultural and speech nature concerning the correspondence or inconsistency of the version of the new foreign language included in the dictionary with the norms modern Russian literary usage.

Key words: lexical innovation, foreign language word, formal word variant, graphic word variant, spelling word variant, lexicography, dictionary, dictionary entry, lexicographic zone.

Cite as: Seredina T.N. The structure of the dictionary of formal variants of new foreign words of the Russian language. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia Voronezh State Pedagogical University], 2021, no. 3, pp. 150–156. (in Russian). DOI 10.47438/2309-7078_2021_3_150

Received 13.08.2021

Accepted 25.09.2021